

## Economies, Societies and Humanities collection

French translation of *On the Trail of Capital Flight from Africa: the Takers and the Enablers* collective, under the direction of Léonce Ndikumana et James K. Boyce

| November 2024 | 232 pages | 95 DH - **ONLY IN MOROCCO**

ISBN: 978-9920-31-769-6



*Capital Flight from Africa: the takers and the enablers* studies the dynamics of capital flight from South Africa, Angola and Côte d'Ivoire, countries that have witnessed large-scale illicit capital outflow in recent decades. Quantitative, qualitative and institutional analysis for each country is used to examine the modus operandi of capital flight. In other words, who are the main domestic and foreign players; what mechanisms of capital acquisition, transfer and concealment are used; and what are the destinations involved in these capital transactions?

This work combines scientific analysis with financial investigation; demonstrating how capital flight is a global issue; providing a unique analysis of the role of state capture and transnational networks in capital flight.

Translated from English and co-published with Amalion (Senegal) and Graines de Pensées (Togo)

**Adam Aboobaker**, Lecturer in Economics, University of the West of England, Bristol, UK – **Melvin D. Ayogu**, University Professor, Faculty of Economics, Emory University, USA – **James K. Boyce**, Director of Research, Political Economy Research Institute, University of Massachusetts Amhurst, USA – **Jean Merckaert**, Director of Action and Advocacy, Secours Catholique-Caritas, France – **Karmen Naidoo**, Doctoral Candidate, Faculty of Economics, University of Massachusetts Amhurst, USA – **Léonce Ndikumana**, Distinguished Professor of Economics, Faculty of Economics, University of Massachusetts Amhurst, USA – **Nicholas Shaxson**, writer, journalist and investigator, Tax Justice Network, Berlin, Germany.

## The Questions that Trouble Us collection

*Cultural Rights in Action: Placing People at the Centre*

collective coordinated by Danielle Pailier | November 2024 | 356 pages | 95 DH / 20 €

ISBN : 978-9920-486-01-9



This book champions a reference framework for cultural rights that enables a dignified recognition of endogenous cultures and their intilate cultural heritages - through complementary and productive discussions about issues linked to cultural democratization and citizenship - to better humanity. Here, by celebrating dialogue and connections, artists, cultural actors, citizens and researchers from a wide range of backgrounds share their methods for implementing this framework and the challenges they face.

**Danielle Pailier**, Doctor of Humanities and Social Sciences – **Ali Essafi**, Film director – **Serhan Ada**, Professor – **Elias Khrouz**, Lawyer – **Joëlle le Marec**, Professor of Media and Communication – **Rosaria Ruffini**, Professor – **Mohamed Oubenal**, Researcher in Sociology – **Loubna Mouna**, Airline Captain – **Brahim El Mazned**, Artistic Director – **Dounia Benslimane**, Cultural Operator – **Zohra Makach**, Research Professor in Theatre – **Nazik Moudden**, Founder of DreamSeeders – **Ange Mbelle**, Entrepreneur – **Corinne Fleury**, Publisher – **Sabrina Kamili**, Cofounder of K&Co – **Driss Ksikes**, writer – **Paulo Slachevsky**, Photographer and Publisher – **Carpanin Marimoutou**, Poet and Teacher/Researcher – **Yara El-Ghadban**, Anthropologist and Writer

## The Questions that Trouble Us collection

### *Morocco: Languages at War?*

Collective | **Extended 2nd edition**, November 2024 | 200 pages | 95 DH / 20 €

ISBN : 978-9920-486-00-2



Arabic, Darija, Amazigh, French, Spanish, and English. In Morocco, celebrating linguistic diversity should not obscure the fact that it is also a source of tension. Languages are caught up in social, economic, and political issues. The weight of colonial history, geopolitical hegemonies, and social divides have often led to stereotypes: French is represented as the language of modernity, whilst Arabic is associated with religion and tradition; Darija and Amazigh are understood as dialects and simple means of communication, whereas classical Arabic is seen as the written language. These power struggles play out at every level, creating identity-based tensions, obsessions with legitimacy, and feelings of injustice.

Nineteen writers and intellectuals – multi-generational Arabic, French or bilingual speakers – investigate this complex situation. By going beyond prejudices and polemics, they argue for openness and translation.

**El Khatir Aboukacem** – Yassin Adnan – Mohammed Bennis – Jalal El Hakmaoui – **Fadma Farras** – Abou Filali Ansary – **Kaoutar Ghilani** – Zakia Iraqui-Sinaceur – Abdelmajid Jahfa – Mohamed-Sghir Janjar – Salim Jay – Driss Ksikes – Abdellatif Laâbi – Nabyl Lahlou – Fouad Laroui – Ahmed Farid Merini – Omar Saghi – Mustapha Slameur – Abdellah Taïa

# PRIZE-WINNING BOOKS



## GRAND ATLAS AWARD 2015

### GRAND ATLAS STUDENT AWARD 2015

***The Intellectual Profession: Conversations with Fifteen Moroccan Thinkers***

**Fadma Aït Mous and Driss Ksikes | February 2014 | 380 pages**

**| 95 DH / 20 €**

**ISBN : 978-9920-9235-1-4**

Since the uprisings of 2011, people of the area turned to the intellectuals to help them take a stand in the public sphere. Scrupulous thinkers have more interrogations to ask, than certainties to power out. In Morocco, fifteen of them accepted to speak their minds and explain their job.



## GRAND ATLAS AWARD 2017

***Women and Islam: the Troublesome Questions***

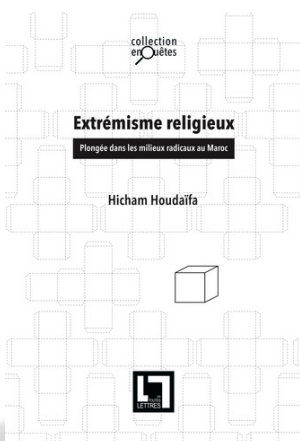
**Asma Lamrabet | February 2017 | 216 pages | 95 DH / 20 €**

**ISBN : 978-9920-9235-8-3 (4th edition)**

The veil, polygamy, equality of inheritance... Asma Lamrabet draws a map of the discrimination imposed upon women in the name of Islam. She demonstrates that the majority of classical, medieval interpretations were the product of their social and cultural context and were developed in the margins and sometimes in opposition to the Koran, which contains a much more open and egalitarian vision.

**TRANSLATED INTO SPANISH - ITALIAN TRANSLATION IN PROGRESS**

- *El Islam y las mujeres, cuestiones controvertidas* | Ahmad Sabir | Universidad de Granada y Fundacion euroarabe | 2021



## SPECIAL JURY PRIZE OF THE GRAND ATLAS PRIZE 2017

***Religious Extremism: A Dive into the Breeding Grounds of Radicalism in Morocco***

**Hicham Houdaïfa | February 2017 | 94 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9954-39-363-5**

« 1 January 2017. The world wakes up to the sad news of the attack on the Reina nightclub in Istanbul that killed 39 people and injured dozens. Morocco learns that two of its citizens perished. [...] On social networks as well as in the comments of news sites, hateful outbursts from young men and women are multiplying. A non-exhaustive list: "Why wish them Allah's mercy when they were in a place of debauchery ?" »



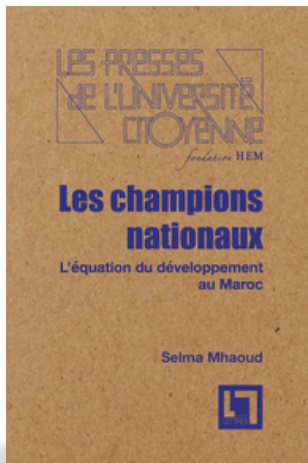
***The Web of Our Singularities: Living Together in Morocco***

**The Living Together Collective, under the direction of Fadma Aït Mous and Driss Ksikes | February 2016 | 278 pages | 95 DH / 20 €**

**ISBN : 978-9954-36-991-3**

This book is the result of three years of regular work by the Living Together Collective, created by Fatema Mernissi in November 2012.

It investigates changing social connections in Morocco. What is our relationship to knowledge, to language, to religion, to gender equality ? To father figures and to foreigners ? To space, to work, to virtual reality ? Using these nine themes as points of departure, the authors try to understand the tensions created by the access to individuality ; the freedom and excesses that follow from it; as well as the denial of the collective and the injustices this entails.



***National Champions: the Development Equation in Morocco***

**Selma Mhaoud | March 2018 | 172 pages | 95 DH / 20 €**

**ISBN : 978-9954-9879-3-3**

OCP, SNI, Attijariwafabank, Maroc Télécom, Addoha, BMCE Bank... They are big, innovative, competitive and international. These companies, and others, called "national champions" have thrived in a domestic context rich with incentives. But does Morocco have a policy towards national champions? What imperatives does it respond to ?

And to what extent do these "champions" contribute to the socio-economic development of the country ? Does this impact match the resources allocated and the expectations they generate ?



***A Woman's Back is a Donkey's Back: the Forgotten Women of Morocco's Depths***

**Hicham Houdaïfa | February 2015 | 112 pages | 65 DH / 13 €**

ISBN : 978-9954-34-882-6

« If I focused on the rural environment, in particular on the mountainous regions of the Atlas and on small towns (Berkane, Midelt, Kalaat Sraghna), it is because the fragility of women there seemed to me to be more marked, more terrible than elsewhere. In 2015, in various regions of this country, a girl who is not married by the age of eighteen is still considered a failed woman with no future... »

**TRANSLATED INTO ITALIAN AND SPANISH**

- *Schiava di donna schiava di mulo, le dimenticate del Marocco profondo* | Ilena Marchesni | Di Felice Edizioni | 2022
- *A la mujer y a la mula, vara dura las olvidadas del Marruecos profundo* | Ana Garcia Jimenez | Ediciones del oriente y del Mediterráneo | 2017

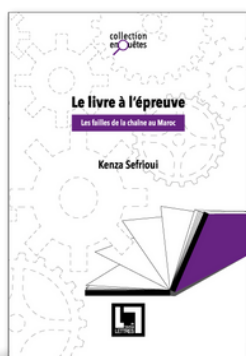


***The Masks of Extremism: the Sources of the Fabrication of Religious Radicalism in Morocco*** | أقنعة التطرف، منابع صناعة الراديكالية الدينية بالمغرب

**Mohamed Sammouni | February 2017 | 88 pages | 65 DH / 13 €**

ISBN : 978-9954-39-376-5

« 1 January 2017. The world wakes up to the sad news of the attack on the Reina nightclub in Istanbul that killed 39 people and injured dozens. Morocco learns that two of its citizens perished. [...] On social networks as well as in the comments of news sites, hateful outbursts from young men and women are multiplying. A non-exhaustive list: "Why wish them Allah's mercy when they were in a place of debauchery ? ».



***Books under Threat, Voids in the Publishing Ecosystem in Morocco***

**Kenza Sefrioui | February 2017 | 100 pages | 65 DH / 13 €**

ISBN : 978-9954-39-387-1

**Contents**

Introduction : an environment of mistrust | Where are books to be found ? | A library as an oasis | Bootlegged books | On the hunt for books | Leaving Morocco to find readers ? | New networks to spread books



## ***Magic Fingers, Strawberry Girls: Moroccan Seasonal Workers in Southern Spain***

**Chadia Arab | February 2018 | 288 pages | 85 DH / 18 €**

**ISBN : 978-9920-9235-5-2 (2nd edition, 2023)**

Since the turn of the twenty-first century, thousands of Moroccan women have traveled to picking strawberries in the Spanish province Huelva. Recruited directly in Morocco through seasonal contracts these "strawberry girls" were chosen because of their economic precariousness and because they left children behind in Morocco, ensuring they would return.

### **ARABIC TRANSLATION IN PROGRESS**

### **TRANSLATED INTO ITALIAN AND SPANISH**

- *Fragole, Le donne invisibili della migrazione stagionale* | Ondina Chirizzi | LUISS University Press | 2020
- *Las señoras de la fresa, la invisibilidad de las temporeras marroquíes en España* | Ana Garcia Jimenez | Ediciones del Oriente y del Mediterráneo | 2020



## ***Migrations in Morocco : A Dead End?***

**Collective book | December 2019 | 166 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9954-9879-5-7**

Introduction: A dead end until further notice | The little fighters | In the words of refugees | Return ticket to Oulfa | Aissatou, the nightmare of giving birth in Casablanca | Integration ? The limits of Morocco's migration policy | Interview with Sophie Bava about a revival at churches | Those who speak for migrants I The migrant doctors of Rabat's University Hospital | Morocco's clandestine migration : In the kingdom of children missing at sea



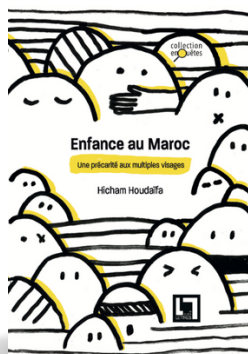
## ***Children in Morocco: Precarious Lives and Complex Instabilities***

**Hicham Houdaïfa | October 2020 | 134 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9954-9879-6-4**

### **Contents**

Introduction: Abandoned Children of Morocco | Casablanca's Oulad Ziane Train Station: Children in an Urban Jungle | Child Domestic Workers and Street Children: "No status, no defense, and marginalized" | Civil Status: The Ghost Children of Souss | Preschools: Where Injustices Converge Red-light | District: The forgotten children of Lahraouiyyine | Child Protection Centers: Learning to Envision a Brighter Future | Sexual Exploitation of Children: Caught between hchouma and a lax justice system | Children with Disabilities : Nonprofits to the Rescue | Kafala: An interview with Fatima El Wafi, president of the Osraty organization





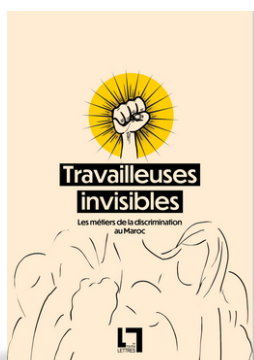
## ***Morocco: Climate Justice, Social Crises***

**Collective book | September 2021 | 216 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9920-9235-9-0 (2nd edition, 2024)**

### **Contents**

United in Green | The Skoura Oasis: an endangered heritage? | Nomads of Morocco's Far-East: Caught between global warming and political dry out | Water shortages in the Souss region | In Mohammedia, a choice between work and life | Cedar trafficking in the Atlas Mountains: Investigation of a slow agony | The red algae fishery Is not a safety net | Endangered species: Biodiversity at risk | Agroecology: An alternative to chemical Inputs | Fighting for a More Sustainable Morocco | An Interview with Mustapha Azaltraoul | The Zéro Mika campaign | In Tasselmente, women explain realities of solar energy



## ***Invisible Women at Work: Job Discrimination in Morocco***

**Collective book | December 2022 | 156 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9954-9789-9-5**

### **Contents**

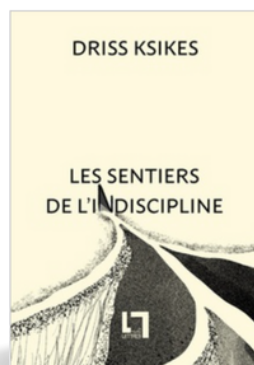
Structural Injustices | Air Hostesses: a turbulent job | Textiles in Tanger: drowning in the disasters of capitalism | Agriculture: the daily life of the wretched of the earth | Teachers, for want of a better word | Sardine cannery workers: modern slaves | The daily suffering of agency cleaners | *Cheilhate*: forbidden desire | The barmaids of Casablanca | Interview with Zoubida Reghay: the structural nature of women's precariousness



***Medecine and Colonialism in Morocco Under the French Protectorate***  
**Reda Sadiki | March 2021 | 272 pages | 95 DH / 20 €**

ISBN : 978-9954-9879-8-8

Many people accept the idea that modern medicine was introduced to Morocco by French colonizers and has been a positive effect of colonization. Reda Sadiki revisits this deeply rooted notion to deeply investigate the real links between medicine and colonialism. With the help of historical documents, he shows that medical training and practices were in fact key tools in French colonialism and that it was far from a one-sided equation but rather a complex set of interactions and exchanges between Morocco and the French colonizers that shaped medicine as we know it today.



***Unruly Ways***

**Driss Ksikes | November 2021 | 314 pages | 90 DH / 20 €**

ISBN : 978-9920-9235-0-7

Unruliness is, above all, a gesture in pursuit of freedom and justice. A method of decentering in which one abandons the predetermined ways, embraces autonomy in the face of institutions, dares to push into tender points and conflicts, refuses dogma, rejects fixed identities and traditions. It is a resistant thought, embodied and passed on by artists, makers, writers, scientists, philosophers and other cultural figures concerned with the human condition and the longing towards a less hierarchical world. This book travels. To travel through and with such an idea, its infinite ramifications.

**TRANSLATED INTO ITALIAN**

***Sentieri dell'indisciplina* | Caterina Pastura and Sara Frederico | Mesogea | 2024**



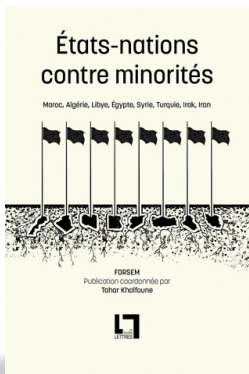
***Islam and Fundamental Freedoms: Towards a Universal Ethics***

**Asma Lamrabet | April 2023 | 184 pages | 95 DH / 20 €**

ISBN : 978-9920-9235-7-6

Religious freedom, the death penalty, equality between women and men, sexual relations outside of marriage, abortion, and children born out of wedlock. Despite recent reforms, these social issues remain problematic as legal texts are based on a strict, patriarchal interpretation of religion. Rather than placing a religious framework in opposition to human rights, Asma Lamrabet invites us to reconnect with a spiritual ethics founded on the search for justice and the respect for human dignity.





***Nation States versus Minorities: Morocco, Algeria, Libya, Egypt, Syria, Turkey, Iraq, Iran***

**FORSEM, under the direction of Tahar Khalifoune | March 2023 | 232 pages | 95 DH / 20 €**

**ISBN : 978-9920-9235-6-9**

Berbers, Copts, Kurds: the relationship between minorities and nation-states on the southern shores of the Mediterranean is complex, ranging from devaluation to persecution of minorities. The concept of the imposed nation-state is central to this issue, where centralisation aims to homogenise linguistic, cultural, and religious expressions. Looking at examples from Morocco, Algeria, Libya, Tunisia, Egypt, Syria, Turkey, Iraq, and Iran, the book's authors argue for understanding the nation as a social construct. Rather than attempting to reduce differences and deny lengthy histories rich in diversity, this conception of the nation is inclusive and open to others. It is based less on exclusive identities and more on supporting a political project with common values.



**What History Can Do - ما يستطيعه التاريخ**

**Patrick Boucheron | Translated into Arabic by Jalal El Hakmaoui | February 2018 | 54 pages | 45 DH / 9 €**

ISBN : 978-9954-9879-1-9

*What history can do*, Patrick Boucheron's inaugural lecture at the Collège de France, is a major text within contemporary historical thought. Written just after the 2015 terrorist attacks in Paris, this text states the need to re-think history, questioning established periodicities and emphasizing the urgent need for a universal history. It suggests a method to escape the "fascination with destiny" and to ensure "the possibility of a conscience may abide."



**Islam: the Share of the Universal - كونية الإسلام**

**Abdelwahab Meddeb | Translated into Arabic by Mohammed Zernine | February 2019 | 188 pages (107 in French, 81 in Arabic) | 65 DH / 13 €**

ISBN : 978-9954-9879-4-0

« *The originality of Islam is to be the only entity that has simultaneously rubbed up against the borders of Western Europe, Byzantium, China and India. This juxtaposition of diversity gave the Arabic language the privilege of being in contact with the fields covered by Latin, Greek, Chinese and Sanskrit, in addition to the integrated fields made possible by the knowledge available in Persian, Syriac, Aramaic, Hebrew, Demotic. Islam has bonded these disparate traditions, unified and reinvigorated them together.* »



**On Modern Moroccan Culture: Anthology (1917-2004)**

**Abdeljalil Nadem and Jalal El Hakmaoui | Translated from Arabic | May 2022 | 376 pages | 95 DH / 20 €**

ISBN : 978-9920-9235-2-1

Through the press or essays, writers and intellectuals, mainly Arabic speaking, questioned the situation of the country throughout the 20th century. They were convinced that culture was central in any project of liberation and change, and focused on all fields of knowledge: history, economy, education, languages, literature... These critical reflections demonstrate their commitment to a renaissance of Morocco. An essential part of our collective memory to rediscover.

## ***Moroccan Nationality***

**Hind Tak-Tak | February 2017 | 96 pages | 65 DH / 13 €**

**ISBN : 978-9954-39-270-6**

### **Extract from the conclusion**

« It seems advisable for laws to be adapted to the social environment. Several matters therefore require legislative intervention. These include the matter of the transmission of nationality by the Moroccan woman to her foreign spouse, that of family re-grouping, and that of children born in Morocco to parents hailing from Subsaharan countries, be they refugees, asylum seekers or illegal migrants. Refugee status, for example, does not allow the person concerned to request naturalisation. Yet several years may pass without refugees or their children benefitting from any particular processing of their case. Rules should be put into place to allow this population to switch from refugee status to the status of foreigners. Taking this measure is necessary for social cohesion, especially at a time of military conflicts, when people find themselves sometimes forced to leave their countries of origin. It is a measure that would re-affirm Morocco as a country of legal immigration. »



Celebrating its tenth anniversary, and with support from AFAC, En Toutes Lettres brings you two box sets which cover the main points of its editorial production.

## ***Thinking Together***

**collective | July 2022 | 350 DH / 50 €**



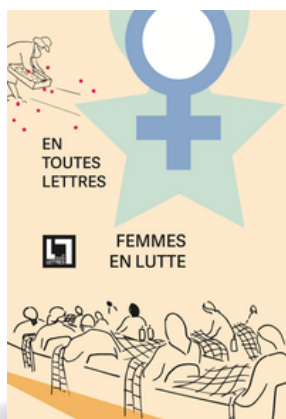
Thinking together, writing together. Throughout different collections, En Toutes Lettres cultivates the collective as a method of forging links and celebrating authors who walk side by side. The multiple perspectives from young laureats from the Openchabab programme and well-known writers, illuminates the public debate.

Includes:

- *The Web of Our Singularities: Living together in Morocco*, The Living Together Collective under the direction of Fadma Aït Mous and Driss Ksikes (Citizen University Press collection, 2016)
- *Morocco: Languages at War?* collective (The Questions that Trouble us collection, 2018)
- *Migrations in Morocco: a Dead End?* collective (Investigations collection, 2019)
- *Morocco: Climate Justice, Social Crises*, collective (Investigations collection, 2021)

## ***Women fighting for their rights***

**collective | March 2023 | 350 DH / 50 €**



At work, in their personal lives, in law, Moroccan women face all kinds of violence and discrimination. Deprecated in the name of patriarchal norms, their daily lives are full of hindrances and of discrimination. These are books that relay the fight for equality and justice, and a plea for law reforms.

Includes:

- *A Woman's Back is a Donkey's Back: the Forgotten Women of Morocco's Depths*, Hicham Houdaïfa (Investigations collection, 2015)
- *Women and Islam: the troublesome questions*, Asma Lamrabet (The Questions that Trouble us collection, 2017, 3rd edition)
- *Magic Fingers, Strawberry Girls: Moroccan Seasonal Workers in Southern Spain*, Chadia Arab (Investigations collection, 2018, extended 2nd edition, 2023)
- *Invisible Women at Work: job discrimination in Morocco*, collective (Investigations collection, 2022)